

**STUDIUL EXPERIMENTAL PRIVIND MOTIVAȚIA STUDENȚILOR
PEDAGOGI PENTRU UTILIZAREA LIMBAJULUI PAREMIOLOGIC ENGLEZ**

**EXPERIMENTAL STUDY ON THE PRE-SERVICE TEACHERS' MOTIVATION FOR
THE USE OF ENGLISH PAREMIOLOGICAL LANGUAGE**

*Lilia Herța, dr., lector universitar,
UPS „Ion Creangă” din Chișinău*

*Lilia Herța, PhD, university lecturer,
„Ion Creanga” SPU, Chisinau
ORCID: 0000-0001-7976-5556*

CZU: 378.091:811.111'37

DOI: 10.46728/c.v3.25-03-2022.p188-192

Abstract

This article focuses on the need to study proverbs in the context of studying English and how the concise structure and semantic load of proverb content can contribute to the development of communication skills in students in a foreign language. The author presents an experimental study that allowed a comprehensive analysis of respondents' attitudes towards learning and teaching English proverbs, their opinions about knowing the proverbs and their perceptions about the textbooks used when the proverbs were studied.

Key-words: paremies, communicative competence, survey, experiment.

La etapa actuală este pe larg acceptat faptul că, pentru a dezvolta competența de comunicare într-o limbă străină, nu este suficient să se studieze doar gramatica limbii vizate, izolat de contextul său cultural.

În studiul prezent se pune accentul pe necesitatea studierii proverbelor în contextul studierii limbii engleze și modul în care structura concisă și încărcătura semantică a conținutului proverbelor pot contribui la dezvoltarea competenței de comunicare la studenți într-o limbă străină.

Demersul experimental a fost conceput în formatul unui chestionar de evaluare a gradului de valorificare de către studenți a limbajului paremiologic, acest mijloc de evaluare a permis o analiză amplă a atitudinilor respondenților față de învățarea și predarea proverbelor englezești, opiniile lor despre cunoașterea proverbelor și percepțiile lor despre cărțile de curs folosite atunci când au fost studiate proverbele.

În vederea realizării obiectivelor cercetarea experimentală privind gradul de valorificare de către studenți a limbajului paremiologic s-a realizat în anul 2017 pe un eșantion din 104 studenți din UPSC de la facultatea de Limbi și Literaturi Straine – 52 studenți (specialitățile engl./germ, engl./fran, engl./ital/span) și Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți – 52 studenți (specialitățile engl./germ, engl./fran, engl./span).

Tabelul 1. Proiectul cercetării experimentale la etapa de constatare

Grup	Metodele cercetării	
	Constatare	Validare
GE GC	Chestionar de evaluare a gradului de valorificare de către studenți a limbajului paremiologic	Chestionar de evaluare a gradului de valorificare de către studenți a limbajului paremiologic

În tabelul 2. variabilele cercetării în chestionar de evaluare a gradului de valorificare de către studenți a limbajului paremiologic, elaborate în conformitate cu variabilele cercetării,

definite pe dimensiunile prioritare ce permit indentificarea nivelului de cunoaștere, dar și aprecierea atitudinilor față de paremii.

Tabelul 2. Variabilele cercetării în chestionarul de evaluare a gradului de valorificare de către studenți a limbajului paremiologic

Variabile cercetării	Chestionar
1. Cunoașterea limbajului paremiologic	Cunoașteți proverbe necesare comunicării autentice în limba engleză?
2. Necesitatea limbajului paremiologic	În ce măsură considerați necesar pentru formarea Dvs profesională a <i>învăța limbajul paremiologic</i> ?
3. Gradul de dificultate în recunoașterea temei proverbelor	Apreciați gradul de dificultate în recunoașterea temei proverbelor.
4. Recunoașterea semnificației axiologice a proverbelor	Recunoașteți semnificația axiologică a proverbelor?
5. Utilizarea proverbelor pentru comunicarea în limba engleză	La ce ar putea să vă ajute utilizarea activă a proverbelor pentru comunicarea în limba engleză?
6. Forme de valorificare a proverbelor engleze	Cum anume credeți că disciplinele universitare ar putea să vă ajute la asimilarea și valorificarea proverbelor engleze?

În scopul stabilirii opiniilor studenților despre valorificarea LP acest chestionar a vizat identificarea nivelului de cunoaștere, conștientizarea utilității studierii acestuia, dar și aprecierea atitudinilor față de paremii.

Tabelul 3. Opinia studenților despre cunoașterea și importanța limbajului paremiologic (chestionar, constatare, întrebarea 1, 2)

1. Cunoașterea limbajului paremiologic						
a) optim		b) mediu		c) minim		
respondenți	%	Respondenți	%	Respondenți	%	
SGE	4	7,7	14	26,9	34	65,4
SGC	6	11,5	15	28,9	31	59,6
2. Necesitatea limbajului paremiologic:						
a) optim		b) mediu		c) minim		
respondenți	%	Respondenți	%	Respondenți	%	
SGE	17	32,7	24	46,1	11	21,2
SGC	19	36,5	23	44,2	10	19,3

În rezultatul procesării răspunsurilor studenților s-a constatat că la compartimentul **Cunoașterea limbajului paremiologic**, la întrebarea 1 și 2 majoritatea respondenților 65,4% din grupul experimental și 59,6 % din grupul de control, au demonstrat că dispun de un nivel minim de cunoaștere a proverbelor necesare comunicării autentice în limba engleză, 26,9% și 28,9% din grupurile vizate au indicat un nivel mediu de cunoaștere a limbajului paremiologic adecvat, și doar 7,7% din SGE și 11,5% din SGC au indicat că posedă cunoștințe optime ale limbajului paremiologic. În același context la întrebarea cu referire la necesitatea învățării limbajului paremiologic 32,7% din SGE și 36,5% din SGC au apreciat drept optima această opțiune, 46,1% și 44,2% respectiv, au considerat medie necesitatea învățării limbajului paremiologic, iar 21,2% din SGE și 19,3% din SGC au determinat această necesitate ca fiind minima. Conform rezultatelor din tabelul 2.4 putem constata că studenții au un nivel scăzut de cunoaștere a limbajului paremiologic dar au demonstrat un interes în studierea acestora.

Tabelul 4. Opinia studenților despre gradul de dificultate în recunoașterea temei și semnificației axiologice a proverbelor (chestionar, întrebarea 3, 4)

3. Gradul de dificultate în recunoașterea temei proverbelor						
a) optim			b) mediu		c) minim	
respondenți	%		Respondenți	%		
SGE	11	21,1	22	42,4	19	36,5
SGC	14	26,9	21	40,4	17	32,7
4. Recunoașterea semnificației axiologice a proverbelor						
a) da			b) uneori		c) nu reușesc	
respondenți	%		Respondenți	%		
SGE	3	5,7	20	38,5	29	55,8
SGC	5	9,6	24	46,1	23	44,3

La întrebarea 3 și 4 cu referire la *Gradul de dificultate în recunoașterea temei proverbelor* a fost considerat optim de către 21,1% de respondenți din grupul experimental și 26,9% de respondenți din grupul de control, 42,4% și 40,4% din grupurile vizate au confirmat un nivel mediu de recunoaștere iar 36,5% din SGE și 32,7% din SGC au indicat un nivel minim de recunoaștere a temei proverbelor. Acest lucru ne confirmă necesitatea studierii și valorificării LP categorizat pe teme în cadrul orele de limbă engleză. Recunoașterea semnificației axiologice a proverbelor s-a dovedit a fi un aspect cu grad sporit de dificultate, fapt demonstrat de datele obținute în cadrul chestionarului, astfel doar 5,7% din SGE și 9,6% din SGC au confirmat că recunosc semnificația axiologică a proverbelor, 38,5% și 46,1% din studenții intervievați au specificat ca doar uneori recunosc, 55,8% din grupul experimental și 44,3% din grupul de control, au indicat că nu reușesc să perceapă semnificația axiologică a proverbelor. Datele incluse în tabelul 2.5. am observant că studenții întâmpină în mare parte dificultăți de interpretare și decodificare a LP iar ca rezultat acest fapt îi împiedică să înțeleagă textele și actele de comunicare autentice.

Tabelul 5. Opinia studenților despre frecvența utilizării limbajului paremiologic (chestionar, constatare, întrebarea 5, 6)

5. Utilizarea proverbelor pentru comunicarea în limba engleză						
a) comunicarea autentică			b) decodificarea textelor autentice		c) simpla îmbogățire a limbajului	
Respondenți	%		Respondenți	%		
SGE	11	21,1	25	48,1	16	30,8
SGC	13	25,0	22	42,3	17	32,7
6. Forme de valorificare a proverbelor engleze						
a) nu sunt convins/ă că pentru comunicarea în limba engleză este obligatorie utilizarea proverbelor engleze			b) integrarea disciplinei opționale specifice „Limbajul paremiologic englez” sau prin teme specifice consacrate limbajului paremiologic		c) prin studiu independent al studenților	
Respondenți	%		Respondenți	%		
SGE	3	5,7	34	65,4	15	28,9
SGC	4	7,7	31	59,6	17	32,7

Frecvența utilizării limbajului paremiologic a fost determinat de două (5, 6) întrebări:

5. *La ce ar putea să vă ajute utilizarea activă a proverbelor pentru comunicarea în limba engleză?* răspunsurile la această secvență s-au distribuit neuniform, 21,1% din SGE și 25,0% din SGC au ales ca modalitate de utilizare a proverbelor-comunicarea autentică, decodificarea

textelor autentice ca mijloc de utilizare a limbajului paremiologic a fost selectat de 48,1% și 42,3% din totalul de respondenți, restul respondenților au specificat ca cunoașterea și folosirea frecventă a proverbelor le ajută la simplă îmbogățire a limbajului. În baza răspunsurile respondenților la această întrebare constatăm că studenții conștientizează importanța utilizării LP atât în decodificarea textelor autentice cât și apropierea lor de o comunicare autentică cu limbaj natural și fluent.

6. *Cum anume credeți că disciplinele universitare ar putea să vă ajute la asimilarea și valorificarea proverbelor engleze?* răspunsurile la această secvență s-au distribuit neuniform, marea majoritate a respondenților au optat pentru răspunsul b) integrarea disciplinei opționale specifice „Limbajul paremiologic englez” sau prin teme specifice consacrate limbajului paremiologic-65,4% din grupul experimental și 59,6% din grupul de control, 28,9% din SGE și 32,7% din SGC au afirmat că asimilarea și valorificarea proverbelor engleze poate fi realizată doar prin studiul independent al studenților, și doar 5,7% din SGE și 7,7% din SGC nu sunt convinși că pentru comunicarea în limba engleză este obligatorie utilizarea proverbelor engleze.

Rezultatele indicate în tabelul 2.5 la această întrebare demonstrează că studenții sunt motivați să studieze LP ca disciplină opțională sau în cadrul orelor de limbă engleză prin inserția acestuia în contextul temelor studiate.

Ca rezultat a evaluării gradului de valorificare, cunoaștere și utilizare a LP în rândul studenților putem afirma că lipsa de conștientizare și cunoaștere a proverbelor poate împiedica posedarea limbii ce presupune dezvoltarea deprinderilor comunicative de *citire, scriere, audiere și vorbire*.

Lipsa valorificării LP în cadrul orelor de limbă străină poate împiedica înțelegerea textelor autentice din motiv că majoritatea conțin expresii atât idiomatice cât și figurative. Precum Hirsch, Kett și Trefil (2002) afirmă: „...cuvintele literare pe care le rostim, citim și scriem sunt doar vârful aisbergului în comunicare...” Lectura reușită presupune alfabetizarea culturală din care proverbele sunt un element important. Pe baza acestui lucru, Hirsch subliniază că nu este adecvat ca o persoană să fie instruită în recunoașterea cuvintelor și alte abilități de decodare să înțeleagă un text. Studentul trebuie să fie alfabetizat cultural pentru a înțelege un text. Mai mult, o incapacitate de a înțelege *citirea și ascultarea* textelor datorită interpretării inexacte a expresiilor idiomatice poate provoca frustrare și lipsa dorinței de a continua să *citească*.

În cazul vorbitorilor non-nativi, este de așteptat ca aceștia să aibă dificultăți în interpretarea proverbelor ca parte a limbajului figurativ, deoarece au o schemă și un context cultural diferit. Prin urmare, este necesar ca studenților să li se ofere instrucțiuni explicite în cadrul orelor de limbă engleză cu privire la interpretarea expresiilor idiomatice și figurative din texte pentru a le crește înțelegerea și, astfel, abilitățile receptive. În acest fel, „studenții care dezvoltă capacitatea de a interpreta limbajul figurativ nu numai că își extind capacitățile pentru gândirea și comunicarea creativă, ci și dobândesc o perspectivă asupra formelor expresive ale limbajului, permițându-le să înțeleagă atât textul, cât și *vorbirea* la un nivel mai profund și mai semnificativ [2, p.29].

Pe lângă importanța cunoașterii proverbelor pentru abilitățile receptive, cunoașterea proverbelor este de asemenea foarte importantă pentru abilitățile de producție, deoarece expresiile idiomatice sunt o parte comună a textelor *vorbite și scrise*. Proverbele sunt

dispozitive și strategii retorice puternice care trebuie utilizate pentru o comunicare eficientă *vorbită și scrisă*. În timp ce utilizarea proverbelor permite studenților să îndeplinească anumite funcții, cum ar fi să convingă, să consolideze argumentul în *scris și vorbire* și să organizeze texte, conținutul proverbelor poate fi folosit ca subiect al sarcinilor de *scriere și vorbire* în sine. Tema proverbelor poate genera discuții interesante prin intermediul cărora studenții pot utiliza în mod activ engleza. Natura proverbelor poate permite învățarea parafrazei, care este o sub-abilitate importantă în *scriere și vorbire*. Încurajând studenții să parafrazeze proverbele, studenții pot fi făcuți să vadă diferențele stilistice dintre cele două versiuni ale proverbelor și modul în care parafrizarea poate contribui la interpretarea proverbelor.

Pe baza unei analize critice detaliate a studiilor disponibile, s-a constatat că proverbele pot contribui la dezvoltarea celor patru competențe incluse în CECRL deoarece subliniază în mod egal toate competențele și componentele lingvistice, ceea ce este vital pentru contextele învățării unei limbi străine în care dezvoltarea competențelor lingvistice, sociolingvistice și pragmatice.

Studiile în lingvistică aplicată demonstrează că scriitorii/vorbitorii competenți folosesc în mod regulat proverbele în secvențe de tranziție a subiectelor și/sau la începutul/sfârșitul textelor lor pentru a introduce sau rezuma o idee [3, p.57].

Proverbele pot facilita, de asemenea, îmbunătățirea sensibilității studenților la naturalețe. Cercetările arată că vorbitorii non-nativi și studenții de limbi străine evită să folosească expresii paremiologice și preferă limbajul literal și direct din motivul că LP nu este valorificat în deajuns în cadrul orelor de limbă străină [1, p.61].

Prin urmare, învățarea proverbelor este crucială în cadrul orelor de limbă engleză pentru o comunicare autentică, eficientă și lipsită de bariere. Proverbele ”capturează inima experienței umane” ele fac parte din alfabetizarea culturală și exprimă cunoștințele, valorile, istoria și gândurile comune ale unei națiuni. Prin urmare, predarea /învățarea de proverbe la orele de limbă străină poate duce la îmbunătățirea sensibilității culturale și trans-culturale ale studenților. Examinând utilizarea proverbelor în diferite contexte, studenții dobândesc o perspectivă asupra modului în care vorbitorii nativi conceptualizează experiențele, obiectele și evenimentele.

În concluzie putem menționa că datele obținute în rezultatul aplicării chestionarului, demonstrează că studenții sunt conștienți de rolul imperativ al expresiilor paremiologice în comunicare și și-au exprimat dorința și interesul de a le învăța demonstrând o atitudine pozitivă față de necesitatea asimilării proverbelor engleze în cadrul orelor de limbă engleză.

BIBLIOGRAFIE

1. LITTLEMORE, J., & LOW, G. *Figurative thinking and foreign language learning*. New York, NY: Palgrave Macmillan, 2006. ISSN 0101-4846 .
2. MIEDER, W. & LITOVKINA, A. T. *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify*. Veszprem: University Press Veszprem, 2006. ISBN 9639495824.
3. O'KEEFE, A., MCCARTHY, M. & CARTER, R. *From Corpus to Classroom: Language Use and Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. ISBN 9780112808705.